

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

DRITTER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

ХОРЪ НОКТЮРНЪ.

CHOR-NOCTURN.

Allegretto.

riten

The musical score is written for piano and voice. It consists of seven systems of staves. The piano part is in 12/8 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' and 'a tempo'. Dynamics include *pp*, *p*, *mf*, *f*, and *riten*. The vocal part is written in a single line with a treble clef and a key signature of one sharp. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Завявъсь. Берегъ рѣки съ отлогимъ спускомъ, на которомъ разбросано нѣсколько опрокинутыхъ лодокъ, и развѣшаны сѣти. — На лѣво на авансценѣ таверна; у ея входа разставлены столы и скамейки. На правѣ часть моста ведущаго зарѣку. На противоположной сторонѣ рѣки, набережная издавна, между которыми, возвышается дворецъ Podesta. Смеркается: народъ, лаццарони, рыбаки, мужчины, женщины и дѣти толпятся, сидятъ и лежатъ въ живописныхъ группахъ частью у входа въ таверну, частью близъ лодокъ.

Der Vorhang geht auf. Die Bühne zeigt das sanft abschüssige Ufer des Flusses längs welchem mehrere umgekippte Bote liegen und Netze auf Stäben hängen. Links auf der Vorderbühne eine Taverne, vor deren Eingange Tische und Bänke aufgestellt sind. Rechts ist der Anfang der Brücke sichtbar, die über den Fluss führt. — Auf dem Ufer jenseit des Flusses sieht man den Quai und Gebände, unter welchen besonders der Pallast das Podesta sich auszeichnet. — Abenddämmerung. — Volk, Lazzaroni, Fischer, Munter, Weiber und Kinder drängen sich durch einander, sitzen und liegen in malerischen Gruppen, theils um die Taverne herum, theils in der Nähe der Bote.

Soprani *pp*

Звѣзды на небѣ.

Alti. Sterne erglänzen

Tenori

Звѣзды.

Sterne

pp

Bassi.

Звѣзды зажигаются на
Sterne glänzen überall am

Tenori.

небѣ точно огоньки.

Himmel, leuchten uns so hell

и мерцаютъ

blincken freundlich!

Bassi.

Звѣзды

Seht, mit

p Звѣз - ды на сво - дѣ не - бес - номъ мерца - ютъ и го - рятъ точ - но о - гонь
 Seht wie am nächtlichen Him - melschön glän - zen lich - te Ster - ne dort mit hel - lem

p Звѣз - ды точ - но о - гонь - ки, на не - бѣ смер - ца - ютъ,
 Seht am Himmel hel - len Scheins glän zen schon die ster - ne!

p Кро - ткимъ мяг - кимъ свѣ - томъ съ вы - со - ты не - бес - ной
 stil - len Glanz ver - brei - tet sie arm Fir - ma - men - te!

p точ - но о - гонь - ки за - жи - га ютъ ся.
 hel - lem Schein er - glän - zen die Ster - ne schon

ppp ку! *p* *mf* Вѣ - те - рокъ на - вѣ - ва - етъ съ рѣ - ки такъ теп -
 Schein Und vom Flus - se her weh - et so mild lei - ser

p *mf* къ намъ вѣ - те - рокъ а - ро - мат - ный на - вѣ - ва - етъ, лас -
 Und von dem Fluss' a - ro - mat - hisch we - hen Win - de und

ppp *mf* Вѣ - те рокъ съ рѣ - ки а - ро -
 Und vom Flus - se weht a - ро -

ppp *mf* *p* и вѣ - те - рокъ,
 Und von dem Fluss

до
Wind,

mf на - - - етъ мяг - кой насъ, прох - ла - дой.
Küh - - - len sanft uns Wang und Schläfe!

mf мат - - - ный такъ тепло на - вѣ - ва - етъ.
ma - - - thisch her ein nächtl_i-cher Zephir

mf а - - - ро - мат - - - ный вѣ - - - етъ сю - - - да отъ рѣ -
a - - - ro - ma - - - thisch weh - - - et zu - uns her der

f

mf Такъ ла - ска - - - етъ насъ сво -
Kühlt die Schlä - - - fen uns mit

p Такъ свѣ - жо, такъ у - - - по - и - - тель -
Wie er - fri - - - schend ist's des Ze - - - phirs

p Такъ свѣ - жо, у - по - и - - тель - но такъ, по - - слѣ днен -
Mil - de küh - - - let die bren - - - nen - de Stirn - - - ne des glü

f

и такъ у - по - и - - тель - но, такъ теп - -
Wind! mil - - - de uns küh - - - lend die hei - - - sse

f

имъ ды-ханъ-емъ. *p* *mf*
 sanftem At-hem *p* *mf* Го-лу-ба-я волна къ берегамъ на бѣ-
 zu dem U-fer her rol-len die bläulichen

но вды-хатъ е-го въ се-бѣ! *p* *mf* Ти-хо вол-на голу-ба-я на бе-регъ ло-
 sanften Hauch zu ath-men so! *p* *mf* Wie an das U-fer die bläu-lichen Wo-gen her-

ной жа-ры лас-ка-етъ онъ. *p* *mf* Ти-хо вол-
 hen-den Ta-ges Hit-ze, ah! *p* *mf* Wie-an den

ло лас-ка-етъ онъ. *p* *mf* Ти-хо вол-
 stirn um-spielt er, ah! *p* *mf* Lei-se sich

pp *p* *mf*

га-я, до-го-ня-етъ волну и пѣной жем-чуж-ной на пес-къ разсыпа-ясь, *mf*
 Wo-gen, je-de trei-bend die andre perlenden Schaumes dann sich im Sande verlie-rend

жит-ся, вол-ну до-го-ня-етъ и жем-чуж-ной, мелкой пѣ-ной *mf*
 trei-ben ein-an-der nachei-lend, und in fei-nem Per-lenschau-me

на кѣбе-ре-гамъ на бѣ-га-етъ, на пѣ-скѣ *mf*
 Strand blau-e Wo-gen her-trei-ben, und im Sand'

на *mf* пѣ-ной жем-чуж-ной ю-
 rollt *mf* Wo-ge auf Wo-ge her,

pp *mf*

mf

брыз-га-ми янтар-ными за-ми-ра-етъ у ногъ нашихъ, брыз-га-
und mit buntem Tropfenspiel un-sre Fü-se noch leicht netzend und mit

раз-сы-па-ясь напескъ, у-на-шихъ ногъ ян-тар-ны-ми
sich im Sand ver-lieren bis zu uns he-ran im bun-tes-ten

раз-сы-па-ясь ян-тар-ны-ми брыз-га-ми и за-ми-
sich ver-lie-rend in solch buntem Tro-pfen-spiel, un-s're

адъсь за-ми-ра-етъ
bis sie im San-de

p *mf*

f *f* *pp*

ми янтар-ны-ми за-ми-ра-етъ! Ве-черъ
bun-tem Tro-pfen-spie-le uns noch net-zend! Früh-lings
pp

брыз-га-ми, за-ми-ра-етъ! Ве-черъ
Tro-pfen-spiel' so zer-stie-bend! Früh-lings
pp

ра-етъ у ногъ на-шихъ Ве-черъ
Fü-se noch leicht net-zend! Früh-lings
pp

на пес-къ у-ногъ на-шихъ Ве-черъ
sich ver-liert noch uns net-zend! Früh-lings

f *pp* *p* *pp*

у - по - и - тельный, отрадный, от - дыхъ даешь ты намъ послѣ тяжкаго дня
 nacht voll La - bung, vol - ler Wonne, Ru he unsspendest du nachdem rast - losen Tag,

у - по - и - тельный, отрад - ный, ты отдыхъдаешь; послѣ тяжкаго
 nacht voll La bung, vol - ler Won - ne, du spendest uns Ruh nachdem rast losen

див - - - ный, у - по - и - тель - ный вечеръ, пос - лѣ всѣхъ дневныхъ тру -
 nacht voll Labung vol - ler Won - - ne, nach dem mü - he schwe - ren

пол - ный отра - ды, у - по - ень - я, по - - - слѣ тру -
 nacht vol - ler La - bung, vol - ler Won - ne. nach - - - al - ler

Süss сла doch ДОКЪ
 какъ при - я - - тенъ. какъ сла - докъ намъ, мир - - ный твой по - кой.
 O wie see - - lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

дня, какъ при - я - тенъ, какъ сла - докъ намъ, мир - - ный твой по - кой
 Tag, o wie see lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

довъ, при - я - тенъ, сла - докъ намъ, мир - - ный твой по - кой.
 Tag, wie lie - blich, süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh!

довъ - - - сла - - докъ намъ, мир - - ный твой по - кой.
 Müh - - - ist doch süß dei - - nes Frie - dens Ruh!

Piu mosso.

Пляс-кой и пѣс-не-
Las-set mit Sang und

Пляско-ю дружной и пѣс-
Las-set mit Sang und Tanz uns die

Пляской и пѣс-не-ю друж-ной но-чи при-
Las-set mit Sang und mit Tanz uns fei-ern die

Пѣс-не-ю дружной, пляс-кою, встретимъ мы но-чи приходъ.
Las-set mit Sang und Tanz uns be-gin-nen jetzt fröh-lich die Nacht!

Piu mosso.

ю встрѣ-тимъ. мы но-чи при-ходъ! Кто
Tanz fei-ern uns fröh-lich die Nacht! Wer

ней встрѣ-тимъ. мы но-чи при-ходъ! Кто не-лю-бить
Nacht fei-ern jetzt, fei-ern die Nacht! Wer der Faulhei-

ходъ встрѣ-тимъ мы! Кто тру-дил-ся цѣ-лый день,
Nacht, fro-be Nacht! Wer den gan-zen Tag sich plagt,

Кто не-лю-бить лѣнь, кто трудил-ся цѣ-лый день, тотъ
Wer der Faulheit feind, wer sich plagt den gan-zen Tag mag

p цѣ - - лый гру - дил - - ся день, ве - - се - ло
 sich plagt den gan - - zen Tag, tan - - zen darf

p лѣнь, кто гру - дил - ся день, тотъ ве - - се - ло ПЛЯ - - -
 feind wer sich plagt am Tag; mag fröh lich wohl tan - - -

p тотъ ве - се - ло *f* ПЛЯ - шеть и по - етъ,
 wohl fröh - lich darf lan - zen der zum Sied,

p ве - - се - ло, Бѣ ве - - че - - ру, ПЛЯ - шеть и по -
 fröh - lich wohl А - - bends spät tan - zen noch zum

тотъ ПЛЯШЕТЪ И ПО - ЕТЬ.
 der A bends noch zum Lied!

ШЕТЪ И ПО - ЕТЬ.
 zen zu dem Lied!

ПЛЯШЕТЪ И ПО - ЕТЬ.
 tan zen noch zum Lied!

ЕТЬ, ПЛЯШЕТЪ И ПО - ЕТЬ.
 Lied, tanzen noch zum Lied!

mf

Vivace. Sopr.

p

За - вя - за - лась за - ки - пѣ - ла!
Wie das sum - met, wie das brau set!

Vivace.

p

Alti

Sopr.

Все и - деть жи - вѣй, жи - вѣй — О - бу - я - ла та - ран - тел - ла,
Schnel - ler stets der Fuss sich hebt — Wie die Ta - ran - tel - la sau - set,

Alti.

Hei! lasst schwir - ren weit die Gei - gen:

всѣхъ от - ва - го - ю сво - ей! *S.* Эй прос - то - - ру, шиб - че скри - ки:
Sinn und Herz zur Lust be - lebt! *A.*

Sopr.

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты, без - за - бот - ны - я у - лыб - ки,
Blühn - de Mägd - lein rasch sich drehn, Sor - glos stürmt der Ju - gend Rei - gen

Alti.

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты,
Blühn die Mägd - lein rasch sich drehn,

Sopr Tenor. *mf*
 без - за - вѣт - ны - я меч - ты. Эй про - сто - ру, шибче скрипки.
 Alt. ob die Blu - men auch ver - wehn!
 Bassi. *mf*
 Сча - сті - я меч - ты. Hei! lasst schwirren weit die Geigen!

Sopr *f*
 Alt. Эй про - сто - ру, шибче скри - ки: ю - ность мчит - ся а съней
 Tenor Hei, lasst schwirren weit die Gei - - - gen! Sor - glos tür - met der Rei - - -
 Bassi шиб - че скри - ки: ю - ность мчит - ся а съней
 шиб - че Gei - - - gen Sor - glos stür - met der Rei - - -
 schwirret

p
 слад - кі - - я меч - - - ты
 gen ob Blu men ver - wehn! Слов - но а въих - рѣ
 Wie im Tau - - mel
 слад - кі - - я меч - - - ты.
 gen ob Blu - men - ver weh'n!

Sopr.

p

Слов - но въ вих - рѣ не си - дит - ся ста - ри - камъ, рас - хо - дит - ся
 Wie im Tau - mel selbst die Al - ten ruh'n nicht mehr! Seht, den Per - ro

мчат - ся па - ры, не си - дит - ся ста - ри - камъ.
 Selbst die Al - ten ken - nen kei - ne Ru - he mehr

Пер - ро ста - рый, под - пля - сы - ва - етъ самъ!
 Per - ro packt es, er tanzt der lah - me Bär!

Пер - ро ста - - рый под - пля - сы - ва - етъ самъ!
 Seht, den Al - - ten dort, es tanzt der lah - me Bär!

p Му - дре - ноль, вокругъ ста - рой скри - ки но - - сят - - ся цвѣ -
 Wie denn nicht? rings - um die Gei - gen Blüm - - lein rasch sich

p Вкругъ но - - сят - ся цвѣ -
 Ringsum Blüm - lein rasch sich

ТЫ! без - за - бот ны - я у лыб - ка, без - за - вѣт - ны -
 dreh'n! Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - gen,
 ТЫ! dreh'n! ob die Blum - men

Tenori. *mf* я меч - ты. Эй, про - сто - ру - шибче скрип - ки.
 Bassi. *mf* auch ver - weh'n. Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen.

f Эй, про - сто - ру - шибче скрип - ки! ю - ность мчит - ся а съней
p Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen! *f* Sorg - los stürm - met der Rei -
 Эй, про - сто - ру - шибче скрип - ки! ю - ность мчит - ся а съней
 Schwir - ret Gei - gen! *f* Sorg - los stürm - met der Rei.

слад - кі - я меч - ты — He ро - б'їй - те,
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Im - mer vor - wärts

слад - кі - я меч - ты — С'їй - - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

слад - кі - я меч - ты — С'їй - - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

слад - кі - я меч - ты — С'їй - - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

см'їй - тесь друж - но! на - ша ю - ность и цв'ї - - ты, без - - за - -
 facht und freut euch! Fro - ses Lächeln lasst uns seh'n Sorg - - - los

друж - - но! на - - ша ю - - ность! без - - за - -
 freut euch! Im - - mer vor - - wärts. Sorg - - - los

друж - - но! не - - ро б'їй - - те, на - - ша ю - - ность
 freut euch! Im - - mer vor - - wärts! Fro - hes Lächeln

друж - - но! на - - ша ю - - ность! без - - за - -
 freut euch! Lächeln lasst seh'n, Sorg - - - los

Piu mosso.

бот - - ны - - я у - - луб - - ки, без - - за - -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die
 бот - - ны я у - - луб - - ки, без - - за - -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die
 и цвѣ - - ты! без - за - бот - ны я у - луб - ки, без - за -
 lässt uns se - hen, Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - - gen, ob die
 бот - - ны - - я у - - луб - - ки, без - - за - -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die

Piu mosso.

вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!
 вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n
 вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!
 вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!

Allegro

Ну, пляска! Вѣкъ смотришь бы и самъ бы вѣкъ плясать!
 Ei wahrlich! Ewig zu seh'n könnt ich, und tanzen selbst!

Bassi. Охъ! вѣнаше время, не очень другъ рас.
 Ach! heut zu Tag, da vergehet, Freund, die

А съче - го - бы выть?
 Wes halb soll's so sein? *mf*

пляшецъся; ско - рѣй за - во - ешь. А хоть съто - го что во - ли прежней
 Tanzlust leicht, wenn na - he's Wei - nen! Schon des - halb, weil die al - te Frei - heit

Да ужъ те перь ка - ка - я тутъ во - ля намъ! какъ забралъ насъ въ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ
 Freilich, all überall merkt man ja Drang und Zwang! Seit uns in Klau - en hält jener venezian'sche Wüthrich

Да ужъ те перь ка - ка - я тутъ во - ля намъ! какъ забралъ насъ въ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ
 Freilich, all überall merkt man ja Drang und Zwang! Seit uns in Klau - en hält jener venezian'sche Wüthrich

Забралъ насъ крѣпко въ ла - пы ве - нецѣ - а - нецъ!
 Seit uns in Klau - en hält der Ve - ne - zi - a - ner!

нѣту!
 mangelt! сѣтъ хъ поръ какъ насъ забралъ въ лапы звѣрь, что живетъ вонъ въ той бер - ло - гѣ
 Seit dem in Klau - en hält je - ner Wolf, dessen Höh - le dort zu schauen

p
 Bassi. А слыша-ли, то-ва-рищи мол-ву? что звѣ-ря изъбер-ло-ги хо-тятъ по-выку-рить!
 Doch habt ihr, Freunde, munkeln nicht ge-hört? man will den Wolf aus sei-ner Höh-le ja-gen!

p
 Кто-же про-кля-та-го звѣ-ря по-вы-ку-рить?
 Wer denn ver-mags diessen Wolf zu ver-ja-gen?
 Ктожъ выку-рить?
 Wer hat den Muth?

p
 Найдут-ся люди! Вѣдь въ Паду-ѣ вельмо-жи бы
 Es find't sich Mancher! In Pa-du-a ge-denkt noch der

pp
 Ти-ше, ти-ше.
 Stil-le stil-le!

pp
 Ти-ше, ти-ше.
 Stil-le, stil-le.

pp
 Ти-ше, ти-ше.
 Stil-le! stil-le!

pp
 лой сво-бо-ды не-за-бы-ли, лишь кликнуть кличь... Тише! тише! Стра-жа на-
 A-del uns rereinst'gen Freiheit? Und tönt der Schrei... Stil-le! Stil-le! Die Wach' des Po-

Moderato.

м БСТИВКА!
de-sta naht!

Moderato.

pp

mf

Allegro.

8

Be-ne-ци-ански-я со-
Ver-fluchte ve-nezian'sche

pp

p

mf

mf

Be-ne-ци-ански-я са-ба-ки!
Verfluchte ve-nezian'sche Hunde!

f

Be-ne-ци-ански-я со-ба-ки! Ко-гда-то васъ изъ Па-ду-испро-ва-дятъ!
Verfluchte ve-nezian'sche Hun-de, Wann wird man euch aus Pa-du-a ver-ja-gen!

f

Be-ne-ци-ански-я со-ба-ки! Ко-гда-то васъ прова-димъ!
Verfluchte ve-nezian'sche Hunde, wann wird man euch ver-ja-gen?

f

ба-ки! Ко-гда-то мы изъ Па-ду-испро-ва-димъ васъ, по добру да по здо-ро-ву.
Hunde! Wann wird man euch aus Pa-du-a ver-ja-gen, wann wird die Städt von euch be-frei-et?

f

ff

Alti.

Ten.

Bas.

Стражейъ сталъ о-кру-жать се-бя.
 Von Sbir-ren ist er stets umringt

Сталь стражейъ о-кру-жать се-бя и въ на-родъ бо-
 Von Sbir-ren ist es stets um-ringt UndersVolk wagt er

Прошли къ намъ стнику.
 Zum Wolfe gingen sie!

Сталь стражейъ о-кру-жать се-бя,
 Von Sbir-ren ist es stets umringt.

Ten.

mf Alti:

ит-ся вый-ти о-динъ.
 nim-mer mehr al-lein zu geh'n!

Чу-еть сердце чу-же-
 Es fühlt wohl das Herz des

бо-ит-ся вый-ти о-динъ.
 Er wa-get nicht al-lein zu geh'n!

Чу-еть знать сердце чу-же-зем-ца,
 Wohl fühlt im Herzen die-ser Fremdling

что не-на-
 dass wir ihn

Чу-еть не-на-висть на-мъ стнику!
 Ahnt dass wir ihn tödt-lich has-sen!

зем-ца, что всѣ е-го здѣсь не-на-ви-дять.
 Fremdlings, dass wir ihn bis zum To-de has-sen.

Чу-еть сердце чу-же-зем-ца не-на-висть на-шу!
 Er fühlt wohl das Herz des Fremd-lings, dass wir ihn has-sen!

ви-дять всѣ е-го за гор-дость и ти-ранство!.. Но поздно, ве-черъ про-хо-дитъ.
 has-sen bis zum Tod, dass wir ihn tödt-lich has-sen! Doch spät schon wird es ihr Freunde!

p

Съ за - ре - ю на - до встать.
Und früh müsst ihr aufs Meer!

Вы - пейте
Trinkt ei - nen

Съ за - ре - ю на - до встать.
Und früh müsst ihr aufs Meer!

Вы - пейте чар - ку, дру -
Trinkt ei - nen Be - cher, den

ре - ю на ло - влю на - до спѣ - шить.
Fisch - fange muss man früh schon aufs Meer!

Вы - пьете чар - ку, дру - гу - ю друзь -
Lasst ei - nen Be - cher, den letz - ten uns

съ за - ре - ю на - до встать! Вы - пьете чар - ку, дру - гу - ю то - ва - рищи
Ja, früh muss man aufs Meer! Lasst ei - nen Be - cher uns lee - ren noch, Freunde, und

чар - ку и рас - хо - дись на по - кой!
Be - cher und geht nach Haus! Geht nach Haus!

гу - ю и рас - хо - дись на по - кой!
Letzten und geht nach Haus! Geht nach Haus:

я! и рас - хо - дись по до - мамъ.
trin - ken und geht noch Haus! fein zu Haus!

и расхо - дись на по - кой по до - мамъ!
je - der geh' dann fein zu Haus! fein zu Haus!

p